

## PRESENTACIÓN

Dr. Aldo Olate Vinet

Me han dado la oportunidad de organizar un número en la revista de Lenguas y Literaturas Indoamericanas. Nuestro tema ha sido el contacto lingüístico, el cual no lo entiendo simplemente como la relación sistemática entre dos o más lenguas. La noción es compleja, su alcance es extendido y su encuadre está en el ámbito general del contacto sociocultural e interétnico.

Los sistemas lingüísticos que entran en contacto lo hacen por factores ajenos a la lengua, el contacto se da en un marco histórico, político y económico que condiciona los modos de vida de las sociedades que se encuentran. La lengua, en esta dinámica, se permea y refleja las tensiones socioculturales que experimentan los hablantes.

Las estructuras de las lenguas en contacto pueden modificarse en los distintos niveles, lo mismo ocurre con los sistemas de creencias y las actitudes. Los ámbitos de uso y los espacios de interacción ven tensionados sus dominios en este escenario. El hablante se convierte en un agente esencial del contacto, ya que en él se reflejan las estructuras, las creencias, actitudes y el uso de las lenguas.

Desde una perspectiva histórico-social, una situación de contacto no es sino un escenario que genera cambios y condicionamientos en los hablantes y sus comunidades, provocando necesarios procesos de re-adaptación a situaciones sociolingüísticas, estructurales y cognitivas.

El contacto trae consigo la asimetría casi obligatoria entre la sociedad que irrumpe y la irrupida, la cual sufre dramáticos procesos asimilatorios y de desplazamiento que, a su vez, promueven nuevas interacciones entre los hablantes y los escenarios en los que se desenvuelve.

La transformación se enfrenta con la mantención, la modernización compite con la tradición, lo que trastoca la experiencia sociocultural de las generaciones, produciendo discontinuidades que a la larga se ven como un continuo. Qué tarea más compleja es mantener los elementos para conservar la identidad y transformarse para enfrentar un escenario asimétrico donde se desconoce el proceso socio-histórico y se mira desde la posición del dominador.

Este número se trata de explorar esta complejidad desde distintos lugares: la tipología lingüística, la lingüística cognitiva, la sociología del lenguaje y las ideologías lingüísticas. Este trabajo reúne exposiciones que fueron presentadas en la Jornada Internacional de Contacto y Tipología lingüística y en el Coloquio Sociología del Lenguaje y Contacto Lingüístico que organicé en el marco del proyecto FONDECYT 11130712. Esta instancia de conocimiento invaluable nos ha permitido instalar el problema del contacto lingüístico (con toda su complejidad) a nivel nacional y difundirlo entre colegas extranjeros, con quienes hemos enriquecido nuestras miradas.

Este número temático contiene 8 artículos que combinan experiencia y juventud. La gran mayoría de los artículos apuntan al problema del contacto lingüístico y su expresión en dominios como la historia de las lenguas, la lingüística, la sociología del lenguaje, la antropología lingüística, la lingüística cognitiva y la lexicografía. Las contribuciones tienen en común la lengua indígena, pues desde allí se abre la discusión.

Para este editor ha sido un privilegio contar con las contribuciones de académicos internacionales Dra. Zarina Estrada, el Dr. Juan Carlos Godenzzi y el Dr. Alonso Guerrero, así como también contar con los trabajos de los colegas nacionales Dr. Fernando Wittig, Dr. Cristian Lagos, Mg. Rodrigo Becerra, Dra. Belén Villena y los estudiantes de magister Matías Hernández y César Cisternas.

### **Chalintukun<sup>i</sup>**

Elueymew tufachi dungu adümal kiñe trokiñ Revista Lenguas y Literaturas Indoamericanas. Taiñ dungu trawüdungu pingelu, inche allkülafin trawüy epu kam doy amulelu pu kewün. Tufachi dungu doy küdawnielu, niey fütra dungu ka adüm kom dungu chew müley trawual kakelu che kam kangelu mapu

Pu adentudungu trawüngen konalu, kiñewüy kakeume dungu, tufachi trawüdungu elungey chew chi küpay ti che, chumngechi adümal pu che ka chumngechingey adümangey ran, feytychi dungu adümngey chew chi amuy mongetual pu che mülelu mapu mew. Feymew dungun, tremüngey ka pengey chumngechiley pu che, nieli wedadungu , nieli kümekedungu.

Pu trokiñ trawüdungu pepirupayal kom pu trokiñ dungu nielu, rupay kafey feyentun rüpu mew ka lelingen pu che mew. Chumkunual dungu ka chew chi dungungey kiñe dungun weñangekey chümü müley kiñeke dungu. Dungufe mülekey doy küme falin trawüdungu, feymew tripay dungufe mew pu trokiñ dungu, feyentun dungu, ad dungu, rakiduam kam chumngechiley nütramkan.

Chew tuwi ñi dungu, chew tripay ñi feyentun, trawüdungu niey fütrake dungu chew rupaley kom antü ka tufachi dungu dewmarupayal ñi pu mapumew pu dungukefe, feymew weftuy wedungu nütramkayal, weftuy wedungu rakimal ka rakiduamal.

Trawüdungu küpalngekey kakeume ad kake rakiduam, kake dungun ñi pu che akulu, pu ngenruka weñangekey feymew kimngelay we dungu, kimngelay we feyentun, feymew yechilñami ñi dungun, yechilñami ñi rakiduam, welu wefpay we nütramtun chew müley pu che.

Rupaydungu pengey yafüngen, we küdaw kewangey feyentun, tufachi dungu ünfitungekey mongen kom pu che, pu kuyfikeche kam pu pichikeche, wefpay we rüpu müchay rüpu müten. Niey küdaw inangecheal, inamongen mew ka ngoymalay ñi dungun, ñi rakiduam. Doy küdaw pu che, wechekeche müleal ñi mapu, ñi dungu. Ruma küdaw chümü akuy ka tripache.

Tufachi rakin kintuay kimal tufachi traridungu leliley itrokom dungu: chumngechingey tufachi pichitrokiñ dungu, chumngechingey rakiduamdungu, chumngechingey kom

dungu kam chumngechingey adkintudungu. Tüfachi küdaw niey füttradungu entukeyngelu Kornada Internacional de Contacto y Tipología lingüística kam Kolokio Sociología del Kontakto Lingüístico tripalelu taño Fondecyt 11130712. Tüfachi trawün doy kümey kimün, kellukeyiñmew tukungeal feyti trawüdungu itrokom mapu kam pikey katripache küdawkülelu feyti, kom inchiñ tremütuyiñ taiñ kimün.

Tüfachi rakiñ dungu niey pura artikulu doy küdaw kam wechedungu mülelu. Epeke wirindungu küdawküley trawüdungu kam nielu tukulpadungun ñi kewün, linkuistika, , rakiduamdungu, adkintudungu, pichitrokiñdungun kimal. Tati yewün küdawkey Andes mülelu dungu (kechua, pukina, urochipaya), Mexiko mapumew (yutoazteca, pima bajo, tarahumara, warijó, tepehuano del norte, chichimeca) kam mapuchedungun.

Ayiwkülen tüfachi dungu feymew akuy kümeke wirinyewün ka mapu müley: Dra. Zarina Estrada, Dr. Juan Carlos Godenzzi kam Dr. Alonso Guerrero. Kafey müley ñi küdaw ñi kompañ Chile mapu mew Dr. Fernando Wittig, Dr. Cristian Lagos, Mg. Rodrigo Becerra, Dra. Belén Villena kam pu Magister chillkatufe Matías Hernández ka César Cisternas engu.

---

<sup>i</sup> Texto traducido al mapudungun por la Dra. (c) Jaqueline Caniguan Caniguan.